

陈 锋 李福崇 译

〔美〕 乔治·S·巴顿 著

我所知道的战争

——巴顿将军战争回忆录

THE BATTLE MEMOIRS OF
GENERAL GEORGES PATTON
WAR AS I KNEW IT

解 放 军 出 版 社



21012523
139

THE BATTLE MEMOIRS OF

GENERAL GEORGES.
PATTON

WAR AS I KNEW IT

〔美〕乔治·S·巴顿 著
陈 锋 李福崇 译

我所知道的战争
——巴顿将军战争回忆录

解 放 军 出 版 社
THE PLA PUBLISHING HOUSE

我所知道的战争

乔治·S·巴顿著

陈 锋 李福崇 译

解放军出版社出版发行

(北京平安里三号)

新华书店经销

天津静一胶印厂印刷

787×1092毫米 32开本 13.125 印张 283千字

1989年1月第1版 1989年1月(天津)第1次印刷

印数 1—5000

ISBN 7-5065-0816-8/D·86

定价：5.00元

译 序

乔治·S·巴顿将军1885年出生于美国加利福尼亚州的圣加夫列尔。1909年毕业于西点军校。第一次世界大战时，曾任美国欧洲远征军总司令潘兴将军的上尉副官。1932年毕业于美国陆军学院。第二次世界大战期间，曾任美国第3集团军司令。法西斯德国投降后，任德国巴伐利亚督军和美国第15集团军司令，1945年12月9日，巴顿因车祸负伤，后于12月22日去世，享年六十岁。

巴顿在美国是个家喻户晓的人物，在世界上也算得上广为人知的将领之一。只要一提起巴顿，人们的脑子里就会出现一个英勇、威严、暴躁、善战的典型的军人和司令官形象。在第二次世界大战期间，他参加了西方盟军在北非、意大利和欧洲第二战场的各次主要作战，一直到彻底打败法西斯德国和意大利。在西方盟军各部队中，他领导的部队战迹最为辉煌。人们称他“有指挥大军的天才”，特别擅长于进攻、追击和装甲作战，是一位敢打敢拚、英勇善战的骁将。

巴顿也是一个很有个性和特色的人物，他口才很好，谈笑风生，富有情感，爱好体育。三十岁(1915年)时，他参加了斯德哥尔摩奥运会的手枪射击、300米游泳、剑道、马术、越野竞走“五项”比赛，名列第五。第二年又去欧洲研究剑法，获“剑道大师”称号。他常用马鞭抽打坦

克，用皮鞋踢踹装甲车，他曾站在房顶用他那闻名的珍珠
镶柄六轮手枪朝空袭的敌军飞机射击。他曾因污辱和打骂
士兵而引起公众的哗然与愤怒，他也曾漫骂盟军苏联红军
引起外交风波而受到上司的责备。总之，巴顿将军是个有
血有肉的典型人物。

很显然，这样一个著名的将军是读者所喜欢的人物，
也是历史学家和军事研究人员研究的重要对象。这本名曰
《我所知道的战争—巴顿将军战争回忆录》实际是巴顿将
军根据自己在第二次世界大战转战北非、意大利和法国、
比利时、荷兰、德国期间在作战间隙时写下的日记，在战争
刚刚结束时撰写的。他死后由他妻子及副官整理编辑出版
的，这也是他唯一的有关第二次世界大战作战的连续性记
载，因此颇具历史价值和学术价值，尽管它没有小说和自
传那样的连贯性和完整性，但也许正因为如此，它没有掺入
任何事后的修饰和加工，因而具有很强的真实性。从这本
书中，我们可以了解到他在二次大战中的战役战术思想、
作战原则和指挥方法；当时的战略战役形势，交战双方的
战略战术意图；以及双方上层的许多趣闻轶事。虽然巴顿
是个军人，但他的日记写得十分生动，记录了他所了解和
经历的各种风土人情，读了使人感到趣味横生，很有收
益。当然书中也表现出作者的资产阶级立场和观点，请读
者注意鉴别。

译者

一九八八年九月

致 谢

编辑工作是件很不容易的事，特别是编辑自己丈夫的著作，我谨向为本书的出版出过力的许多朋友，表示衷心的感谢，我特别要感谢保罗·D·哈金斯上校，他在整个战争期间一直充任我丈夫的副参谋长，亲身参加了这场战争。是他对这些材料进行了仔细的研究，撰写了书中的脚注和引语。我还要特别感谢道格拉斯·索撒尔·弗里曼。我丈夫认为他是我们时代最伟大的军事传记作家，是他为《我所知道的战争》撰写了前言。

比阿特丽斯·艾尔·巴顿

前 言

小乔治·S·巴顿将军从1942年7月到他发生致命事故三天前的1945年12月5日期间，每天都写了详细的日记。他的日记有时是在战斗正激烈进行的时候写下的。这些日记始终是坦率的，往往牢骚满腹，有时是言语尖刻，尽管他咒骂任何一个同他持不同看法的人，但决不是粗野的。这部日记的精神在于，他作为一个司令官，相信发动一场持续的勇猛进攻，可以在1944—1945年冬天，大雪尚未降落到阿登之前便结束这场战争。巴顿将军认为，必须克服发动这场进攻的一切障碍，凡是反对进攻的领导人都必须举出进攻不能成功的理由。在巴顿看来，默不吱声和大唱反调都是胆小怯懦的表现，是对盟国事业的不负责任。

巴顿将军日记的这一主旨是毋庸置疑的，它明白无误地充满着爱国主义，这是任何一个历史学家都不会误解的。但是，巴顿将军使用的语言就象他打击敌人时使用的火力一样，是为了迅速地取得决定性的结果。他在日记中记下的许多东西一定会刺伤许多人的感情，然而，他也会毫不含糊地承认这些人的献身精神和能力。巴顿在日记中不止一次地对一些领导人进行了严厉的批评，而且他认为这些批评是正确的。但是，当巴顿认为这些人行动正确，却受到不公正的对待或指责时，他马上便成了他们的捍卫者。随着时间的推移，这点是显而易见。目前，巴顿夫人曾就是否发表巴顿1942—1945年日记征询过军事作家们的意见，他们都同意她的看法：这部日记应该暂不发表。

如果巴顿将军没有写下这本《我所知道的战争》的

话，那么这一决定也许会对研究1944—1945年西欧战役的工作产生不利影响。巴顿在战争结束时开始撰写这部篇幅不长的著作，并从他自己的日记中吸取了大量的素材。有些段落几乎同日记的原文完全一样，只是在提到一些人的名字时降低了调门，或者把他们删掉了，因为这是将军本人从日记中作的摘记，因此不得不考虑为它作一些补充。关于凸出部战役^①的部分尤其是这样，日记的记载要比本书的叙述详尽得多。我们作过试验，结果表明，只使用从日记中摘记的这些材料会使读者产生误解；然而把日记原封不动地印出来又会产生巴顿将军在撰写《我所知道的战争》时不希望出现的结果。

现在印出的这本书，与巴顿将军草草写下的原文完全一样，只删去了一点，即他对一位军官的批评。如果说这位军官曾有过错误的话，那么他也得到了最好的补偿。这一删节对了解第3集团军的行动没有重要影响，对整个战争则没有任何影响。

巴顿将军总是风趣幽默，他具有军人敏锐的洞察力，他的兴趣广泛，从马匹、赛艇到考古学、人类学，样样喜爱。他看到什么写什么，有判断、有激情。他特别喜欢写信。这些信可分为两类：一类是只能由巴顿夫人过目，另一类是她非常正确地称之为“公开信”的信件，她曾把这些信毫无保留地给将军的朋友们传看。出于极为偶然的原因，这些风趣横生的“公开信”谈到了巴顿将军在《我所知道的战争》一书中没有提到的作战行动。为了更

① 即1944年冬季英美等盟国军队在比利时北部同法西斯德军进行的大规模战役。经此一役，德军在西欧战线失败的命运便决定了。

——译者。

好地说明出现在诺曼底的这位将军，看来应该发表这些有关非洲和西西里战役的信件，严格说来，这些信件并不是军事文件，但是这些信除了表现了乔治·巴顿的性格之外，其本身也很有意义。

《我所知道的战争》以及附录的那些信件是一种原始的作品，也许可以说是一种临时将就的作品。但它在第二次世界大战的历史文献中占有一席之地。这部书与朱巴尔·A·厄尔利、约翰·B·霍德里查德·泰勒在南部邦联^①被打败几年后发表的回忆录相类似，所不同的只是巴顿没有战败因而不必为此进行辩解，也不必切齿复仇。那些早期出版的南部邦联著作是在没有参考文件时撰写的，在某些地方很不准确，但是由于它们是在战争的印象尚栩栩如生的时候撰写的，因此具有很高的历史价值。

1960年前后，美国人民可以期望看到与格兰特·谢尔曼和谢里登^②的回忆录相类似的更加严谨的作品。将来发表的这些书在历史事实上将比军事传记学家们在战争刚刚结束时写的著作更加准确。但是，由于战争印象的消褪，由于在阅读当时那些军事行动计划时怀着某种无法预知的定见，因而难免出现与事实不符的情况，因此，这些书会有所得也会有所失。到1965年或1970年之后，人们对情节的注重将超过对事件的回忆。这些东西没有什么价值，其中大部分内容不仅不能使人们了解真相，相反会使人误入歧途。

① 即1860—1861年间美国南部11个州组成的联盟，在内战期间被北打败。上面提到的这几个人的名字都是南部邦联的军事指挥官。

——译者

② 这些都是美国内战时的著名将领。——译者

到那时候，人们将有可能相当准确地去撰写战争中领导人的传记。关于这些人“生平”的材料极为浩瀚，据估计，单是第二次世界大战中的重要军事报告，就可以印成一千部象《北部联邦和南部邦联军队正史》那样厚的书。由于没有考虑要发表1941—1945年的这些报告，因此一些有价值的文件会流失，并且在今后的25—30年内也无法弥补。尽管如此，在今后的二、三十年中，这些领导人的形象仍将栩栩如生，传记作家们可以从事写作。人们希望，巴顿将军将是第一批引起了才华横溢的传记作家写作兴趣的人物之一。他是个敢于胜利，有智有谋的人，但有时也会使他的同事们气得暴跳如雷。他总是以其特有骂街方式——士兵骂司令官，司令官也骂士兵——完成了拿破仑一世式的补给任务。在指挥素质方面，巴顿的勇猛果敢可与“石墙”杰克逊媲美。他下决心一直打到莱茵河，无疑使人们想起了谢尔曼向大海进军的历史。巴顿是个天赋的伟大的美国军人。他将是一部伟大传记的最理想的写作对象。

道格拉斯·索撒尔·弗里曼

1947年7月28日

于弗吉尼亚州里士满
书斯特波恩

目 录

前言	(1)
第一部 从非洲到西西里的公开信	
第一章	
“火炬”行动	(3)
北非	(5)
第二章	
“哈斯基”行动	(53)
攻入西西里	(54)
第二部 “霸王”作战	
第一章	
法兰西、阿弗朗什、布雷斯特至摩泽尔战役	
1944年8月1日——9月24日	(92)
第二章	
强击摩泽尔防线	
1944年9月25日——11月7日	(139)
第三章	
占领梅斯和萨尔战役	
1944年11月8日——12月8日	(164)
第四章	
巴斯托尼及圣维特战役——“凸出部”战役	

1944年12月9日——1945年1月28日 …… (190)

第五章

从艾弗尔河到莱茵河及攻占特里尔

1945年1月29日——3月12日 …… (223)

第六章

占领科布伦茨和巴拉亨战役

1945年3月13日——3月21日 …… (247)

第七章

强渡莱茵河，从法兰克福渡过美因河
以及横渡穆尔德河

1945年3月22日——4月21日 …… (258)

第八章

渡过多瑙河，进入捷克斯洛伐克和奥地利

1945年4月22日——5月9日 …… (292)

第三部 回 顾

第一章

思考和启示 …… (315)

第二章

挣军饷 …… (344)

附录一 “火炬”行动，西部特遣部队

司令部 …… (366)

附录二 第2军编成 …… (368)

附录三 “哈斯基”行动，第1装甲军和第7

集团军司令部 …… (369)

附录四 指示信 …… (370)

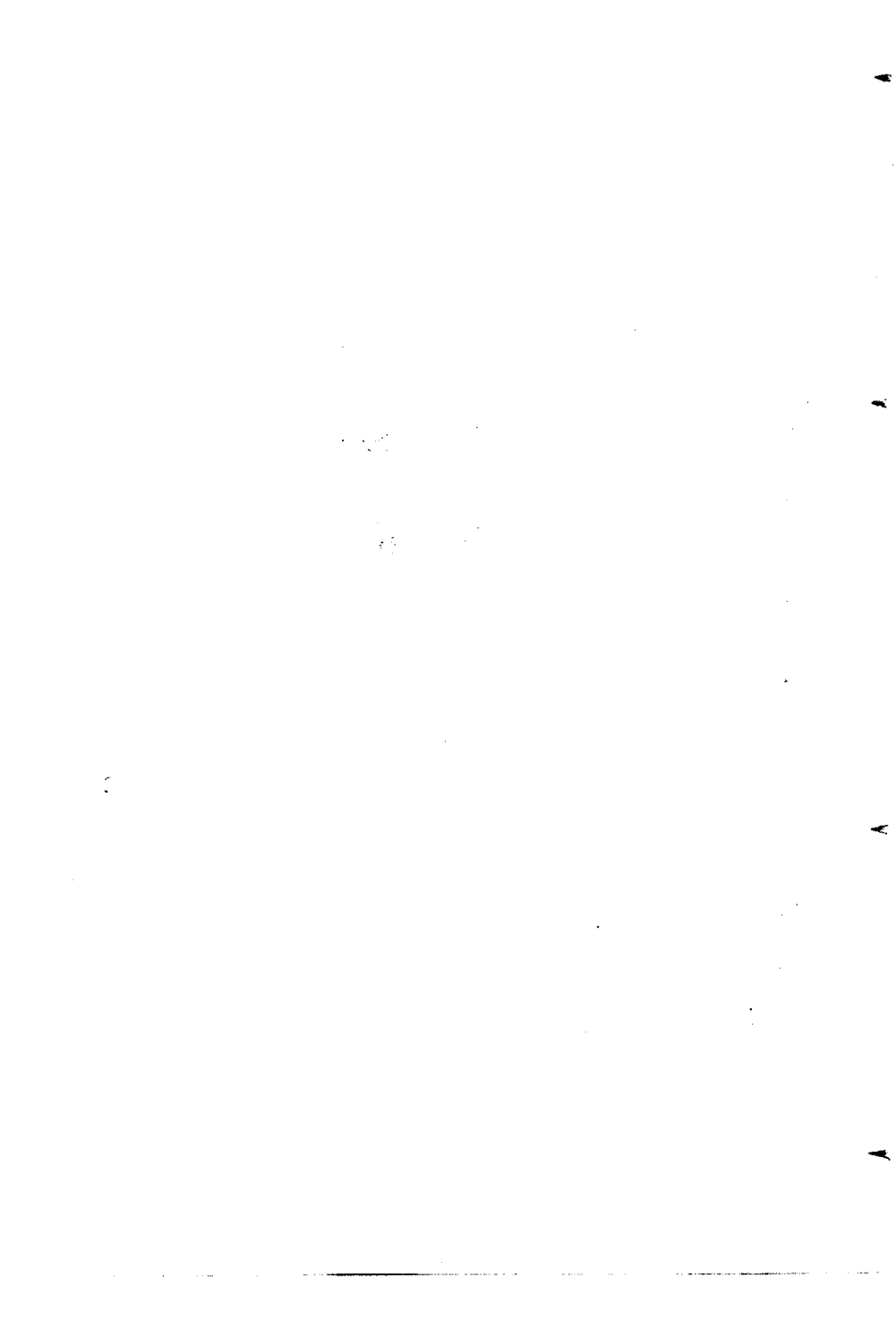
附录五 一个集团军的编成 …… (392)

附录六 美国第3集团军司令部

- 主要参谋军官名单 (394)
- 附录七** 曾配属第3集团军作战的军，附军长及参
谋长名单
1944年8月1日——1945年5月9日 (396)
- 附录八** 曾配属第3集团军作战的师，附师长及副
师长名单
1944年8月1日——1945年5月9日 (398)

第 一 部

从非洲到西西里的
公开信



第一章

“火炬”行动

以下这些信件由于当时的保密限制而很少描写到实际的作战行动。因此，简要地描述一下这些军事战役的概貌，对读者将有所裨益。

1942年11月8日，包括西部特遣部队在内的三支特遣部队在非洲北部沿海登陆了^①。它的地面部队司令是巴顿少将，其司令部是按一个集团军的架子设立的。登

- ① 陆军部新闻发布军官A·D·苏尔斯少将给我讲述了这么一个故事。1942年11月7日晚上，记者们闯进了他的办公室。他们要求得到新闻，其中一些记者甚至威胁那里的负责军官。最后有一个人说话了：“走吧，小伙子们，让我们到白宫去。那里的人对我们总是很客气。”接着，记者们一窝蜂地全走了。

总统秘书斯劳蒂芬·厄尔利先生以其惯常的友好态度在他的白宫办公室门口迎接记者，请他们进办公室坐下，在客气了一番之后，他找了个借口出去了。他说：“我很快就回来。15分钟过去了，半个小时过去了，记者们不知道这搞的是什么名堂。有人试了试门，发现他们被锁在屋里。最后，厄尔利先生进来了，手里挥动着一份电报说：“成功了，小伙子们，我们的军队登陆了，打开收音机吧。

——巴顿夫人注

陆后称为第5集团军司令部。①西部特遣部队由三支特遣队组成：由卢西恩·K·特拉斯科特少将指挥的北方特遣队在科奥特港②登陆；由乔纳森·W·安德森少将指挥的中央特遣队在费达拉登陆；由厄恩斯特·A·哈蒙少将指挥的南方特遣队在萨非登陆。该集团军的空军部队由约翰·K·坎农准将指挥。西部特遣部队总共大约有32,000人。在地面部队和空军部队在岸上站稳脚跟之前，H·K·休伊特海军上将指挥着一支大约由100艘舰船组成的舰队，在大西洋曲折迂回地航行了14天，顺利地抵达非洲海岸，以全部兵力投入作战，勇敢而不懈地为这次登陆提供支援。

这次登陆完全出乎法军的意料之外，从双方遭受的损失看，战斗进行得非常激烈，无论是在海上还是在岸上，法国海军打得都十分顽强和英勇，一直坚持到最后。

11月11日，地面部队作好了进攻的准备，飞机已经飞抵目标的上空，这时，法军发出了“打够了”的信号。由于通信上的奇迹，本来只要几分钟后就可能被摧毁的卡萨布兰卡免于—毁。

那天下午，在费达拉签订了和约，巴顿将军举杯为美英两国军队的英勇战绩干杯，祝愿他们继续并肩作战，一直打到纳粹覆灭。

① 后来又下令更改。——原注。

② 科奥特以及下文提到的费达拉、萨非和卡萨布兰卡都是摩洛哥的地名。——译注。